Porównanie tłumaczeń Rzymian 12:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Wzywam więc was, bracia, dla — miłosierdzia — Boga, [by] postawić — ciała wasze [jako] ofiarę żywą, świętą, bardzo podobającą się — Bogu, — rozumną służbę waszą.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zachęcam więc was bracia przez okazy miłosierdzia Boga by postawić ciała wasze ofiarą żyjącą świętą bardzo podobającą się Bogu tę związaną ze słowem służbę waszą
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zachęcam was zatem, bracia, ze względu na miłosierdzie Boże,* abyście stawili** swoje ciała*** jako ofiarę**** żywą,***** świętą, miłą Bogu****** – (na) waszą duchową******* służbę.******** *********[*Tj. ze względu na to, (1) jak hojny jest Bóg w swoim miłosierdziu, (2) jak wiele On dla nas uczynił, (3) jak wiele chce uczynić dla innych i (4) jak hojnie chce nas wesprzeć w tych wysiłkach.][**stawili, παραστῆσαι, termin opisujący składanie ofiary (520 12:1L.); w 490 2:22 użyty w kont. ofiarowania Jezusa; w 520 6:13 oddawania siebie na służbę Bogu; w 560 5:27 przygotowania Kościoła przez Boga do chwały; w 580 1:28 przygotowania osoby wierzącej przez duszpasterza do spotkania z Jezusem.][***520 6:13][****570 2:17][*****30 6:8][******570 4:18; 670 2:5][*******duchową : λογικός (logikos), ozn. też służbę rozumną, właściwie pojętą, por. 520 12:1 z 670 2:2. Słowo to opisuje działanie płynące z przekonania i głębokiego pragnienia.][********służbę, λατρεία (latreia), ozn. służbę zarówno w imieniu Boga, jak i na rzecz Boga (650 9:6).][*********500 4:24; 530 2:14]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zachęcam więc was, bracia, poprzez litość Boga. (by) postawić ciała wasze (jako) ofiarę żyjącą, świętą, bardzo podobającą się Bogu, (tę) związaną ze słowem służbę waszą;
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zachęcam więc was bracia przez okazy miłosierdzia Boga (by) postawić ciała wasze ofiarą żyjącą świętą bardzo podobającą się Bogu (tę) związaną ze słowem służbę waszą